

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 7, Lenguaje, Parte 2, Actos de habla

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 7, Lenguaje, Parte 2, Actos de habla.

Continuamos nuestra serie sobre el lenguaje.

¿De qué se trata el lenguaje? Cómo nos comunicamos, cómo se habla la gente entre sí. En esta parte, hablaremos sobre actos de habla, cómo analizar la forma en que las personas hablan y cómo dividir las conversaciones. Antes de comenzar con eso, me gustaría leerles un poco sobre la Biblia pirata.

¿Recuerdas que hace un par de días hablé de cómo algunos profesores que enseñan griego piensan que Yoda habla bien? Bueno, esto es lenguaje pirata. Y si puedes imaginar a Yoda diciendo estas cosas, entonces tendrás una idea de cómo sonaría el lenguaje Yoda para la persona promedio que recibe la traducción.

Así que, aquí vamos. Gálatas 5, 18 al 21 en la Biblia pirata, pero si te dejas llevar por el viento, no estás sujeto al código. En los actos de escorbuto de los bribones se ve claramente el adulterio, la fornicación, la inmundicia, la literalidad, el motín, el vudú, un odio enorme, las discusiones, la búsqueda de pelea, las bombas estallan con rabia, los bribones contra el cuello de los otros, el pensamiento blasfemo y nociones amotinadas.

Arr , envidia, calumnia, asesinato, consumo excesivo de alcohol, grog, juerga, etc , etc , etc. Está bien, no podemos imaginar una Biblia completa así. Obviamente esto suena muy extraño.

No queremos que nuestra traducción suene muy extraña. Y cuanto más extraño suena, ¿adivinen qué? Cuanto menos es aceptable. Cuanto menos le habla a la gente.

Entonces, ¿cómo logramos ese equilibrio? Y muchas veces, si vamos más hacia el lado literal, acaba sonando extraño, y acaba sonando poco claro. Por lo tanto, debemos lograr ese equilibrio. Queremos preservar la sacralidad del texto, pero al mismo tiempo estamos en el proceso de transmitir una acción comunicativa.

Bien, entonces continuemos. Hablamos de diferentes lenguajes y funciones. Aquí te dejamos un pequeño diagrama que ayuda a visualizar de qué hablamos.

Entonces, tenemos el texto en el idioma fuente, y hay funciones retóricas en el texto en el idioma fuente en la Biblia, y viene en una forma particular. Esa es la

forma griega o la forma hebrea. Entonces, queremos transferir, recordemos que la traducción es un proceso de transferencia de significado.

Y entonces, ¿queremos transferir qué? Transferimos el significado junto con la función retórica del texto fuente. Sigue igual, pero lo hacemos usando los formularios en el idioma de destino para que tengamos un texto de destino que se comunique bien. Y la forma en que se comunica, ya sean imperativos, solicitudes corteses, reprimendas o instrucciones, todas usan o podrían usar formas diferentes del idioma original para comunicarse bien con el mismo efecto deseado.

Entonces, siempre debemos tener eso en cuenta. ¿Cuales son las formas? ¿Cómo se verá en el idioma de destino para comunicar lo mismo que en el texto de origen? Hablamos sobre la intención del autor y los lectores, y por la forma en que Brown lo expresa, me gusta mucho la forma en que dice que el autor, el texto y el lector de hoy están en esta relación, y en esa relación, la comunicación ocurre y la comunicación tiene lugar. . Y por eso estamos tratando de facilitar una comunicación realmente buena.

El texto se sitúa a medio camino entre el autor y el lector, ya sea en la antigüedad o en la actualidad. Entonces la comunicación siempre tiene un propósito. Nunca nos comunicamos al azar.

Nunca decimos al azar, como mi hijo, él se acercó y dijo, bueno, tenía una razón para eso. Entonces, cada acto de comunicación tiene un propósito y, por lo general, es influir en las personas de alguna manera. Y como dijimos, nuestro objetivo es descubrir qué pretendía el autor, intentar comprenderlo, y si no nos damos cuenta de que hay un mensaje previsto para nosotros, a veces podemos perderlo.

Si no vemos las señales en el texto fuente, entonces podríamos perdernos lo que el autor quería que obtuviéramos. Entonces, continuando, imagínense. Quiero que pienses en esto. ¿Cómo podríamos interpretar la Biblia de manera diferente si la viéramos como un correo electrónico de Dios a través del autor para el pueblo? ¿Cómo veríamos la Biblia de manera diferente si la viéramos como el correo electrónico de Dios enviado por su profeta o su autor que escribió la Biblia, lo que le agrega un giro en el que normalmente no pensamos? Y por eso preguntamos, ¿de qué estaba hablando Pablo? ¿Qué estaba diciendo y por qué se lo dijo a esa gente? ¿Cuál fue su punto? ¿Por qué decía esas cosas? Y siempre estamos, en el fondo de nuestra mente, pensando: ¿por qué esto era parte de las Escrituras? ¿Por qué, por ejemplo, Filemón era parte de las Escrituras? Libro muy pequeño, como 20 y tantos versos, y eso es todo el libro, entonces piensas, ¿por qué se incluyeron esos? Hay una razón y un propósito por el cual fueron incluidos porque tenían valor para comunicar el mensaje de Dios a las personas.

Y siempre nos preguntamos, ¿qué vamos a aprender de este texto? Y los pastores hacen esto todas las semanas. Nos hablan y luego nos señalan puntos de aplicación de lo que

se supone que debemos hacer con el mensaje que nos dan, y ese mensaje proviene de las Escrituras. Bien, entonces veremos cómo dividir las conversaciones, cómo dividir la interacción entre las personas que encontramos en las Escrituras, y luego qué hacer con eso.

Entonces, vamos a hablar en general de lo que analizamos y luego lo aplicaremos a los pasajes de las Escrituras. Primero que nada, ¿qué se dijo? ¿Cuál fue el enunciado? ¿Cuáles fueron las palabras que se pronunciaron? ¿Y qué tipo de expresión fue? ¿Fue una declaración? ¿Fue una pregunta? ¿Fue una orden? ¿Fue una petición? ¿Era algo más? Y luego pensamos: ¿cuál es el sentido subyacente detrás de esta cosa, esta expresión, esta afirmación o pregunta? ¿Y por qué el hablante se lo dijo al receptor o a los receptores, y qué quería la persona que hicieran? ¿Y cómo respondió el receptor o los receptores? Y entonces vamos a ver esto. Este es un marco que nos ayuda a analizar las Escrituras, y este marco puede usarse para analizar cualquier interacción entre las personas.

Bien, se basa en algunas suposiciones. Una suposición es que existe un conocimiento compartido entre el hablante y el oyente, entre el lector y el escritor. Suponemos que hablan el mismo idioma.

Entonces, asumimos que cuando Pablo hablaba en griego, su pueblo hablaba griego. Suponemos que cuando David se comunicaba en hebreo, o cuando los escritores del Antiguo Testamento se comunicaban en hebreo, las personas que lo recibían hablaban hebreo. Otra cosa es que comparten el mismo trasfondo cultural.

Comparten la misma historia y ese conocimiento compartido queda en un segundo plano cuando se comunican. Conocen el mismo idioma y saben cómo comunicar cosas específicas con el idioma. Todas estas cosas pueden parecer obvias, pero debemos airearlas para tener un terreno común y un marco común a partir del cual construir.

Conocen las normas culturales del idioma. Saben qué es apropiado en un contexto y qué no es apropiado en otro contexto. En una de las otras charlas, estaba hablando sobre el registro y cómo fui a la biblioteca de la universidad donde estaba, y el tipo detrás del escritorio me dijo, oye amigo, y los otros trabajadores en el escritorio dijeron, lo siento. , eso es inapropiado.

No le dices hola amigo a tu profesor. Bueno, estaban hablando de normas culturales. Si estás hablando con una persona que está en un cierto nivel superior al tuyo, entonces le hablas con una forma apropiada de saludo.

Ahí vas. El hablante asume que el oyente comparte el mismo conocimiento que él o ella tiene. Entonces, si les digo que los autobuses amarillos están dando vueltas por el barrio otra vez.

Si es verano, ¿qué mes es? Es septiembre, agosto. Si es invierno, ¿qué mes es? Probablemente enero, después de las vacaciones de Navidad. ¿Y qué son los autobuses

amarillos? ¿Y cómo supiste qué mes es? Los autobuses escolares recogen a los niños y los llevan a la escuela.

No necesitaba decir nada. Todo lo que te dije fueron autobuses amarillos. Y todos sabían exactamente de qué estaba hablando.

A eso me refiero cuando digo conocimiento compartido entre tú y yo. Conocimiento compartido entre el hablante y el oyente. Y hacemos esto todo el tiempo.

Todo lo que decimos se basa en algún tipo de algo compartido con las personas con las que estás hablando. A menos que conozcas a alguien nuevo, pero aun así es posible que hayas compartido información. Si ambos son estadounidenses, entonces tienen cierta cantidad de conocimientos compartidos.

Si eres del mismo grupo de edad, entonces tienes un nivel aún mayor de conocimiento compartido. Bien, como dijimos, asumen que el receptor tiene este conocimiento compartido. Y los hablantes utilizan un lenguaje que creen que tendrá una alta probabilidad de tener éxito en esa situación particular.

Y están hablando de esa situación y de algo que tiene que ver con esa situación. Entonces, por ejemplo, no me acerco a un extraño y le digo algo al azar que no tiene nada que ver con la situación en la que nos encontramos. Siempre hablamos de esa situación y de ese contexto.

El oyente debe inferir o adivinar lo que dice el hablante, por qué lo dice y qué significa lo que dice la persona en esa situación contextual particular. Bien, entonces ¿qué se dice? El hombre le dice a su esposa: Cariño, se nos acabó la leche. Entonces, lo desglosamos.

Y esa es una declaración. Es una declaración directa de un hecho. Bien, le está dando a su esposa una declaración de los hechos.

¿Bien? ¿Pero qué es realmente? Realmente, es una petición educada. Quiere que ella compre leche. ¿Dice leche? No.

¿Cree que va a funcionar si dice eso? Sí. Cariño, se nos acabó la leche. Y la esposa dice, mmm, entonces tenemos que averiguar qué hace la esposa con esta declaración de hecho. Pasaré por la tienda después del trabajo.

Entonces, ¿qué respondió la esposa? ¿Qué va a hacer ella? Ella va a pasar por la tienda y va a comprar leche. ¿Ves lo críptico que es eso? Pero se conecta

porque entre marido y mujer, conocen esas señales sociales, conocen esas señales verbales y saben lo que significa cuando él dice que nos hemos quedado sin leche. Y él sabe a qué se refiere cuando dice: Pasaré por la tienda.

Ella nunca dijo leche y él nunca dijo tienda. ¿Bien? Se trata de una ruptura de una conversación de habla, de un acto de habla. Entonces, la cuestión es que la gente en la Biblia habla así todo el tiempo.

Y nuestro objetivo es descubrir qué está pasando. ¿Por qué dijeron eso y qué quieren decir con eso? Bueno. Entonces, esto realmente me pasó a mí hace algunos años.

Vivíamos en California. Mi esposa y yo estábamos allí en el sur de California y mi esposa llevó a nuestra hija a un museo. Y pasaron la tarde en el museo.

Mi esposa me llama a las cuatro de la tarde. ¿Cómo te fue, querida? Oh, estuvo bien. Nos divertimos mucho.

Y dentro de un rato volveremos a casa. Y ella dijo que estoy lista para el té. Dije, está bien, genial.

Está bien. Bueno, ya veremos cuando llegues a casa. Entonces, dijo, estoy lista para el té.

Entonces pienso, está bien, cuando mi esposa dice que estaré en casa en un rato, eso puede significar entre 15 minutos y una hora y media. Entonces ella dice un poquito. A veces llega a casa una hora y media más tarde.

Bueno, tuvimos que pasar por Costco y comprar algunas cosas. Entonces nuestra hija necesitaba algunas cosas en Walmart y volvimos a casa.

Entonces, un poquito puede tener una amplia gama de significados. Bueno. Y ella mencionó el té.

Y pensé, bueno, probablemente tengan una pequeña cafetería allí en el restaurante. Ella va a tomar eso en el restaurante. Y probablemente no estará en casa hasta dentro de unos buenos 45 minutos.

20 minutos después, ella aparece y dice, ¿dónde está el té? Y dije, perdón, ¿qué té? Y yo dije, pero dije, estoy listo para el té. Le dije que sí, me dio una declaración de hecho. No me diste una solicitud.

Ella dice, sí, lo hice. Dije que estaba listo para el té. ¿Cómo se suponía que iba a inferir? Eso es lo que ella quiso decir.

Y esto sucede todo el tiempo. No sé ustedes, pero a los esposos y esposas en mi área del mundo, mi zona de peligro, eso les sucede más veces de las que me gustaría. Pero es simplemente natural.

Es sólo una de esas cosas humanas. Y por eso dijimos que la persona que lo escucha tiene que intentar encontrarle sentido. ¿Qué significa en este contexto? ¿Por qué esta persona me dice esto? Lo extrañé por completo.

Ella no estaba molesta. Nos reímos. Fue divertido.

Pero no tenía idea de que era una petición cortés. Y no tenía idea de lo que estaba diciendo: Quiero que me prepares té y lo tengas listo aproximadamente cuando llegue a casa. No tenía ni idea.

Entonces, si pensamos en la respuesta a su comunicación, no hubo respuesta. Entonces eso significa, ¿su comunicación tuvo éxito en ese sentido? No. ¿Y la avería? ¿Dónde estuvo la avería? El problema fue que no capté las señales y las señales sutiles de que ella en realidad me estaba pidiendo que hiciera algo.

Simplemente lo extrañé por completo. Y no puedo decir que sea culpa de una persona o de otra, pero esto sucede todo el tiempo en la comunicación. Y esto sucede en la comunicación, en las Escrituras, donde simplemente sacudimos la cabeza y decimos: ¿qué diablos está pasando aquí? Bueno.

Todo esto quiere decir que hablamos de manera críptica. Y el hablante dice algunas cosas que son explícitas. Salen y dicen ciertas cosas, cierta información.

Pero también, el hablante omite intencionalmente algunas cosas y espera que el oyente infiera o averigüe basándose en el contexto y en lo que se dijo explícitamente y en algunos otros factores. Sí. Entonces, todo este asunto de ser críptico se basa en gran medida en lo que no se dice.

Entonces podemos lidiar con lo explícito, pero incluso lo explícito, como dije, una declaración es una declaración, pero no proporciona información. Por eso hablamos de esas diferentes funciones de la comunicación. ¿Que está pasando aquí? Entonces John le dice a Jane que después tuvieron una buena comida juntos.

Le dice a Jane, ¿quieres un trozo de pastel? Y Jane dice que estoy a dieta. Esa es la respuesta de Jane. Y esa es una información fáctica explícita que ella le da a John.

¿Qué tiene eso que ver con lo que dijo? ¿Dijo que sí? ¿O ella dijo que no? Podría ser de cualquier manera, ¿verdad? Bueno. Entonces, si es no, es un no implícito. Estoy a dieta; por lo tanto, estoy cuidando mi consumo de azúcar, almidones y dulces, así que no quiero pastel.

Muchas gracias. O podría ser que estoy a dieta, estoy harto de comer ensalada todo el tiempo y me encantaría un trozo de pastel de chocolate. Entonces, si me preguntas de

nuevo, probablemente diré que sí.

Pero tal como están las cosas, estoy siguiendo una dieta que no está lo suficientemente clara. Y entonces John decía, entonces, y ella dice, bueno, está bien. Está bien, lo que sea.

¿Quieres café con eso? Está bien. Por eso tenemos que examinar estos actos de habla. Está bien.

Entonces, aquí hay otra situación en la que estoy en la casa de mi amigo, salimos por la noche y luego me preparo para ir a casa. Y lo recuerdo, maldita sea, estoy vacío. ¿Que voy a hacer? Entonces le dije a mi amigo, oye, tengo poca gasolina.

¿Qué no le digo? ¿Cuál es la información implícita o la información que no he hecho explícita? No creo que tenga suficiente gasolina para llegar a casa. Mi amigo, siendo tan perspicaz como es, dice, bueno, hay una estación al final de la calle. Eso es lo que dice.

¿Se dio cuenta de lo que necesitaba? Sí. Y luego digo, bueno, yo también tengo poco efectivo. Y él dice, todo lo que tengo son cinco dólares.

Y dices, está bien, gracias. Eso servirá. Lenguaje críptico.

Lo usamos todos los días. Lo usamos constantemente todo el tiempo. Entonces, debemos tenerlo en cuenta cuando analizamos eso.

Y recuerden, dijimos esto acerca de desglosar esas sentencias médicas para niños. ¿Cuál es el escenario? ¿Cuál es la situación en la que se encuentran? ¿Dónde están ellos? ¿Qué está sucediendo? ¿Y cuál podría ser la conexión entre lo que está pasando y lo que hablan ambas partes? Entonces, ¿cuál es ese escenario? Y nuevamente, el oyente tiene que adivinar qué podría tener más sentido en esta situación particular. Entonces, cuando dije, me queda poca gasolina, el tipo no dice, es 945.

Sería extraño incluir eso ahí. No tiene ningún sentido en ese contexto. Está tratando de responder en relación con lo que dije.

Y por eso se quedan en la situación. ¿Qué está pasando? Bueno. Aquí hay otro más.

La puerta está abierta. Si una persona le dice eso a otra, le está comunicando alguna información. La pregunta es ¿cuál es esa situación? Ahora bien, ¿puede pensar en una situación o escenario en el que se podría utilizar este tipo de afirmación? ¿Y qué le dice el hablante a la otra persona? Probablemente se te ocurran varios.

Aquí hay uno. Entonces, alguien llama a mi puerta y quiero invitarlos a pasar. Y les digo que la puerta está abierta.

Y entran. Genial. Está bien.

Aquí hay otro más. La puerta está abierta y estamos en la casa de mi hijo y estamos cuidando a nuestro nieto. Y mi esposa me dice, la puerta está abierta.

Probablemente quiere decir que el bebé no debería salir a la calle. Por favor cierra la puerta. Bueno.

¿Qué pasa si hablo con un amigo y me dice, ya sabes, si necesitas un trabajo, es posible que puedas conseguir uno en mi empresa? Baja y habla conmigo. Y yo digo, bueno, no lo sé.

Y hablamos de ida y vuelta. Y luego dice, bueno, la puerta está abierta. Y yo digo, está bien, gracias.

Yo lo haré saber. Entonces hay otro uso de la puerta abierta. Así que está determinado contextualmente, está determinado situacionalmente y está arreglado con las personas que están involucradas.

Entonces, aquí hay otro. El hombre está trabajando en la oficina de su casa. Una vez más, es una cuestión de marido y mujer .

Bien vale. Cariño, sonó el timbre. Está justo a mitad de escribir este informe.

Probablemente no quiere levantarse y quiere saber, ¿puede ella venir de donde está y abrir la puerta? Y ella dice desde arriba, estoy en la ducha. ¿Que esta diciendo ella? No puedo bajar ahí ahora mismo. Tendrás que abrir la puerta tú mismo.

Ya ves lo crítico que es el lenguaje, pero está por todos lados. Veamos algunos en la Biblia. Hay algunos ejemplos y estos son versículos reales de la Biblia.

Bien, entonces en las bodas de Caná en el Nuevo Testamento, Jesús y algunos de sus discípulos fueron invitados a ir a esta boda y la madre de Jesús estaba allí. Y entonces, están en este banquete de bodas. No sabemos cuánto tiempo lleva durando la fiesta, pero en aquellos días la fiesta podía durar una semana.

Y entonces, en Juan capítulo 2, la madre de Jesús le habla y le dice: no tienen vino. Y Jesús responde: aún no ha llegado mi hora. Lo siento.

Entonces, veamos lo que dijo María. Muy bien, ¿qué dijo Mary? No tienen vino. Esa es una declaración de hecho.

¿Cuántas veces nos hemos dejado engañar por una declaración de hecho? Bueno. ¿Qué quiere ella que Jesús haga? Ella no dijo, ¿pueden tú y tus amigos hacer una colecta y correr a BevMo y recoger un par de jarras de vino para que podamos llevarlas hasta el final del festín? Ella no le estaba pidiendo que fuera a buscar más alcohol.

Pero está sucediendo algo entre María y Jesús que nadie más sabe lo que está pasando. Hasta donde podemos decir, en esa habitación, no hay nadie más que esté sucediendo, que sepa lo que está pasando. Según lo que respondió y dice, aún no ha llegado mi hora. ¿Mi tiempo para qué? El momento de mi ministerio público, cuando haga milagros, es una posibilidad.

¿Le estaba pidiendo que hiciera un milagro? Algunos dicen que sí, otros dicen que no, pero hay pruebas contundentes a favor de esa interpretación basada en lo que dijo Jesús y en lo que sucedió después. ¿Y cómo tomó María su negativa? Tú ahí, cualquier cosa que él te diga que hagas, hazlo. Y van, sí, señora.

Mamá, pero es un buen hijo. No avergüenza a mamá. Él va y ¿qué hace? Realiza un milagro.

Existe una gran posibilidad de que ella le estuviera pidiendo que realizara un milagro. Y aquí es donde está el contexto compartido y la información compartida entre María y Jesús. Si realmente ella estaba preguntando eso, ¿cómo sabía que él podía hacer eso? Dejaré eso para que lo averigües.

Pero queremos decir que la declaración de María no fue una declaración. Fue una petición educada. ¿Y qué quería ella de él? Finalmente consiguió lo que quería.

Ella quería más vino en la boda y quería que Jesús hiciera algo para lograrlo. Inicialmente respondió diciendo que no, pero luego dijo que sí. Y de nuevo, ¿qué sabían ambos? Cuando lleguemos al cielo, le preguntaremos a Jesús, digamos, Jesús, quiero hacerte una pregunta sobre eso de la boda.

¿Cómo supo tu mamá que podías hacer eso? Muy bien, te lo dejo a ti. Pero esto es lo que estamos tratando de hacer: ¿cambiaría algo en la traducción y ajustaría algo aquí? No, no lo haría. Dejemos que el texto hable por sí solo.

Pero a veces, ciertas cosas que vemos necesitan cambiarse para adaptarse a una cultura de destino. Pero si fuera cualquier otro idioma en el que estuviera trabajando, no cambiaría nada en esta conversación. Entonces, no estoy diciendo que siempre necesitemos cambiar algo, pero al menos necesitamos entender lo que está pasando para tener una buena interpretación.

Bien, hablamos de información explícita y hablamos de información implícita o implícita. Aquí tienes. Entonces Pilato está entrevistando a Jesús, interrogándolo.

Pilato entró otra vez en su cuartel y llamó a Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el rey de los judíos? ¿Es esa una pregunta real o está pidiendo información allí? Parece que sí, ¿no? Sí, entonces no es una reprimenda. No es otra cosa. Y entonces Jesús le responde con esto: ¿dices esto por tu propia cuenta, o te lo dijeron otros de mí? ¿Te dijeron otros que soy el rey de los judíos o lo dices tú mismo? Y Pilato pregunta: ¿soy judío? Extraña interacción aquí entre Pilato y Jesús. Entonces, ¿Jesús dijo que era el rey de los judíos? Todavía no ha dicho, y Pilato responde: ¿Soy judío? La respuesta obvia es una pregunta retórica, es decir, no, no soy judío, lo que significa que probablemente la gente me lo dijo.

No soy judío. ¿Cómo lo habría sabido a menos que el pueblo judío me lo hubiera dicho? Bien, ¿ves la interacción aquí? Es fascinante. Luego continúa diciendo: vuestra propia nación y los principales sacerdotes os han entregado a mí; ¿Qué has hecho? Y Jesús responde, mi reino no es de este mundo. Santo cielo, ¿qué está pasando? Jesús nunca responde una pregunta de una manera que podamos entender por qué la dijo, qué dijo.

Bien, entonces miramos eso y decimos, hay más cosas sucediendo aquí que necesitarían más investigación, pero aparentemente Jesús estaba evitando decirle a Pilato sobre su identidad, pero quería comunicarle a Pilato, realmente no tienes ningún poder. sobre mí, pero lo está haciendo de una manera muy indirecta. Bien, si miramos estos actos de habla, hay falta de comunicación o falta de comunicación, las cosas pasan por alto a la otra persona y hablamos de cómo el lenguaje es críptico. En términos generales, no quiero quedar demasiado atrapado en esto, pero en términos generales, hay dos tipos de culturas, o hay dos formas en que las culturas se comunican, y es más o menos un continuo más que una dicotomía.

Hay comunicación de bajo contexto y comunicación de alto contexto. En la comunicación de bajo contexto, ¿recuerda lo que dije sobre el conocimiento compartido entre el hablante y el oyente? En la comunicación de bajo contexto, el hablante asume que solo hay poca información compartida entre el hablante y el oyente, por lo que tienen que proporcionar mucha información. Tan bajo contexto, muchas palabras, muchas explicaciones.

La comunicación de alto contexto, como he dicho, es de bajo contexto, una falta de conocimiento compartido. ¿Qué pasa con la comunicación de alto contexto? Se supone que hay mucho conocimiento compartido y, entonces, ¿qué hacen? Dicen sólo un poquito, como Jesús y Pilato, como Jesús y su madre. No necesitaban decir mucho porque sabían lo que estaba pasando, por lo que si hay un alto contexto compartido entre las personas, se pronuncian pocas palabras.

En Occidente, y no puedo hablar de todos los países occidentales, pero aquí en Estados Unidos tendemos a tener una cultura de comunicación de bajo contexto. Te explicamos todo, o te explicamos las cosas con más detalle. En Kenia, hay una cultura de alto contexto, donde trabajé en Kenia y Tanzania, y una vez, estábamos terminando nuestro mandato en Tanzania, estábamos vendiendo todas nuestras posesiones y íbamos a

regresar a Estados Unidos, y Estábamos alquilando una casa a un hombre local y le dijimos, sí, venderemos algunas de nuestras cosas.

Entonces él entró, era como lunes o martes, y dijo, y yo dije, entonces estamos vendiendo cosas. Él va, me voy de viaje. Volveré este fin de semana.

Hablaremos. ¿Adivina qué? Comunicación de alto contexto. No tenía idea de lo que quería decir.

Dije que está bien. Entonces, se va. Vuelve el sábado y hemos estado vendiendo cosas toda la semana, ¿sabes?

Excelente. Vemos que algunas personas compraron nuestros muebles, algunas personas compraron nuestro refrigerador, algunas personas compraron los platos, algunas personas compraron esto y aquello, y él entra y dice, ¿dónde están todas tus cosas? ¿No te dije que hablaríamos? Y dije, oh Dios mío, lo siento muchísimo. Caminó y dijo, está bien, me quedo con todo.

Me sentaré en tu casa y él tenía los medios para hacerlo. También tenía un par de negocios diferentes y lucrativos. Me lo perdí.

Más tarde, le conté esta historia a unos amigos tanzanos y le dije que vino y me dijo que hablaríamos. Dije, ¿qué crees que quiso decir? Y dijeron, creemos que quiso decir, realmente estoy interesado en tus cosas. Realmente no quiero que vendas nada hasta que llegemos aquí.

Espere hasta que regrese. ¿Cómo diablos sabían que hablemos? Pero lo hicieron y me lo perdí. Somos de una cultura diferente a la de la Biblia y nos perdemos cosas que están en la Biblia porque no venimos del mismo contexto.

¿Y adivina qué? Las culturas donde traducimos la Biblia, muchas de ellas son culturas de alto contexto. ¿Cómo se comunica con una cultura de alto contexto? Es un desafío. Entonces, el problema, uno de los problemas, es que lo que escuchamos o leemos en la superficie no coincide con lo que realmente se quiere decir.

Entonces, se dice una cosa, pero lo que se quiere decir está oculto, no lo entendemos y perdemos las señales. Porque a veces lo tomamos literalmente. A veces es una diferencia generacional.

A veces es una diferencia cultural. A veces es una diferencia de género, simplemente la forma en que la gente habla. Entonces, debido a estas cosas, lo que se dice abiertamente, lo explícito, es en cierto modo engañoso, y el mayor problema es lo que no se dice.

Bien, de la interpretación a la traducción, ¿qué hacemos? Entonces tratamos de interpretar el texto fuente y tratamos de entender lo que sucede en la comunicación, lo que se dice, cómo respondió la persona a lo que se dijo, hay algo que podamos discernir sobre esta conversación, algún significado oculto. que podemos descifrar, y ¿cuáles son las características de este acto? Entonces, ¿qué se dijo? ¿Fue una pregunta que se dijo o fue una declaración que se dijo? Y entonces, ¿cuáles son las formas naturales de decir esas cosas? Sea lo que sea, intentamos descubrir qué era y luego intentamos expresarlo en el idioma de destino. Cuando pasas del griego al inglés, tenemos muchísimos recursos. Es realmente una bendición para nosotros tener el beneficio de tantos recursos a nuestra disposición.

Tenemos tantas versiones diferentes de la Biblia que podemos ver. Cuando lo traduces a otro idioma que es de una parte diferente del mundo, una estructura lingüística completamente diferente, es un contexto social, histórico y cultural completamente diferente, requiere más trabajo. Puedes hacerlo.

Podemos hacerlo porque hemos estado haciendo traducción de la Biblia desde antes de Jesús, cuando hicieron la Septuaginta, hasta ahora. La gente ha estado traduciendo todo este tiempo, así que es algo factible.

Simplemente tenemos que pensar mucho más y ser conscientes porque a veces no lo sabes. Oh no, Houston, tenemos un problema aquí. Bien, leí este artículo y hablaba de las formas en que se influye en las personas, tal vez escribiendo una descripción o un anuncio en un escrito, algo así como un anuncio.

Los alemanes, si quieren influir en ti, utilizan palabras especiales, como muy, realmente o asombroso. Entonces, tienen estos adjetivos que usan, y esas palabras especiales dan énfasis al lector. En inglés, ¿qué hice cuando lo acabo de decir? Usé la entonación, ¿no? ¿Y cómo escribimos la entonación? Subrayado, cursiva, negrita, todo en mayúsculas y demasiadas mayúsculas, y luego dices, deja de gritarme.

¿Sí? Bueno. Usamos la entonación. Húngaro, es el orden de las palabras.

Es el orden de las cláusulas, así que si quieres comunicar un cierto sentido al pueblo húngaro, tomas en cuenta lo que normalmente hacen, y luego vas, por lo tanto, y haces lo mismo, y lo haces cuando traduces. Entonces, al traducir al alemán, al buscar esas palabras, al traducir al inglés, tienes entonaciones y de alguna manera las indicas gráficamente en el texto. Húngaro, cambiarás las palabras.

Entonces, pensamos, recuerda lo que dije, la traducción es una actividad bidireccional en la que miras hacia atrás al texto de origen, hacia adelante hasta el texto de destino,

de ida y vuelta, y mantenemos ese movimiento continuo de ida y vuelta hasta que terminar la traducción particular en la que estamos trabajando. Bueno. Aquí hay algunos ejemplos de discurso indirecto, como axiomas del habla que quizás escuches comúnmente en inglés.

¿Puedes pasar la sal o puedes pasar la sal? Y mi papá siempre solía decir, sí, puedo. Papá, vamos. Papá bromea, ya sabes, simplemente creciste un poco.

Pero eso es lo que decimos; haces una pregunta, ¿y eso es qué? Petición cortés. Bueno. En Kenia tienen la palabra, dame, es nípe .

nipe chumvi , dame la sal. A veces añaden una palabra educada como por favor, dicen, por favor dame la sal. Hebú nípe chumvi .

En Tanzania dicen naomba . chumvi . Es decir, pido sal. Entonces, a veces los kenianos van a Tanzania y se sientan a la mesa con algunos tanzanos y el keniano está acostumbrado a decir: ¿qué? nipe chumvi .

Y para un tanzano, eso es muy grosero. Y entonces dicen, bueno, ahí está, adelante. ¿Qué hay al otro lado de la mesa? Bueno, dijiste, dame.

Eso es rudo. Esa es una orden. Naomba significa, solicito.

Entonces, realmente no has dicho el verbo dar, pasar o algo así. Naomba chumvi significa a, por favor pásame la sal. Entonces, ves cómo la misma expresión en diferentes idiomas se ve de diferentes maneras, e incluso en el mismo idioma en diferentes partes del mundo, en diferentes países.

Bien, aquí hay un pasaje de Marcos 14. Entonces, Jesús está enviando a sus dos discípulos a buscar un lugar para celebrar la cena de Pascua. Y entran, y él dice, sigan a este tipo que lleva el cántaro de agua, a donde quiera que vaya, sigan a donde vaya, entren a la casa, y allí está el dueño de la casa.

Dile al dueño de la casa esto, cito, dice el maestro, ¿dónde está mi habitación, donde puedo comer la Pascua con mis discípulos? Casi, en mis oídos, suena como una acusación. Si fuera en suajili, especialmente para los hablantes de tanzano, diríamos, na omba , la sala donde mi maestro puede alojarse, puede comer. Ya ves cómo eso, el contenido es el mismo, todo es igual.

Estamos seguros de que los discípulos, bueno, no estamos seguros, pero hay una alta probabilidad de que no fueran groseros. No intentaban ser exigentes. Aunque en inglés suena

bastante exigente, ¿vale? ¿Lo cambia para decir naomba o maestro ombas dónde está el salón? O el maestro, ombas , ¿podríamos darnos una habitación? Nuevamente, tenemos que imaginar la situación, no queremos leer demasiado en el texto, pero cuál es el tono, cuál es el registro, todas esas cosas de las que hemos hablado antes y cuál es la actitud más educada. ¿La forma en que la gente normalmente diría eso si, de hecho, estuvieran tratando de ser educados? Ahora, cuando Jesús está hablando con Pedro, y Jesús está hablando de ir a la cruz, y Pedro lo reprende. Pedro lo reprende.

Es una reprimenda directa, y no podemos suavizarla, y Jesús le dice: ponte detrás de mí, Satanás. Vale, eso es algo realmente duro. Aquí no vemos dureza.

Aquí hay otro más. Juan, discúlpame, Marcos 14:41. Están en el Huerto de Getsemaní. Se va a orar, regresa y dice: ¿Están durmiendo? ¿No puedes permanecer despierto durante una hora? No está siendo duro, pero esa pregunta retórica, o esas dos preguntas retóricas juntas, es una especie de reprimenda.

Se va, vuelve y no nos dicen qué pasa ni qué se dice, pero simplemente no pueden permanecer despiertos. Se va, vuelve por tercera vez y luego dice esto. Adelante, duerme, ya es suficiente, ha llegado la hora.

Ahora, busque en sus Biblias Marcos 14:41. ¿Cuántas de sus Biblias tienen allí una pregunta retórica? ¿Están todavía durmiendo? El griego no es una pregunta retórica. En realidad, el griego es una forma de mandato, si nos fijamos en la forma de las palabras.

¿Qué está diciendo? Bien, adelante y haz eso entonces. A eso lo llamamos declaración retórica. Bien, entonces, ¿cómo usamos eso en nuestro idioma? Tienes un amigo que está a punto de hacer una estupidez y le dices, por favor amigo, te lo ruego, por favor no hagas esto.

Y él dice: Creo que voy a seguir adelante. Y vete, por favor no hagas eso. Y luego dice, no, ya he tomado una decisión.

¿Y que dices? Bien, adelante y haz eso entonces. Declaración retórica. Esta es una declaración retórica que la mayoría de las versiones en inglés convierten en una pregunta retórica.

¿Por qué? Porque quieren que entiendas que Jesús los está reprendiendo, y esto queda más claro si se dice en forma de pregunta. Ahora, estaba en Tanzania escuchando a un pastor hablar sobre este mismo pasaje. Dijo que Jesús tuvo compasión de ellos.

Y la Biblia swahili dice: Jesús dijo, adelante, duerme y luego descansa. Y Jesús estaba muy preocupado por ellos porque han estado tratando de orar y no pueden permanecer despiertos. Entonces, decía, está bien, descansa.

Y entonces, Jesús te está diciendo, ¿necesitas descansar? ¿Estás agotado? Y él tenía esta aplicación. El problema es que, en la siguiente declaración, dice, levántate y vete; los chicos están aquí. ¿Cuánto tiempo puedes dormir en un segundo y medio? No mucho.

Entonces, sabemos que en realidad no fue una declaración que les dijera que descansaran. Y esto es lo que dije: si tomamos estas cosas literalmente, nos pueden engañar. Si es una pregunta, puede que no lo sea.

Si es una declaración, puede que no sea una declaración. Y aquí lo tenemos ahí mismo en las Escrituras. Entonces, ¿están equivocadas esas traducciones, y algunas de ellas traducciones literales, al poner una pregunta allí, si el griego era una declaración? No, porque la intención era clara de que los estaba reprendiendo.

¿De verdad todavía están dormidos? El tiempo ha llegado. Estos tipos vienen a buscarnos. Entonces, en la lectura de todo el contexto, una pregunta retórica sí cabe allí.

¿Sabes qué traducción no utiliza una pregunta retórica? ¿Sabes qué traducción conserva realmente la declaración retórica? La nueva traducción viva. Supuestamente una “traducción libre”, y los literales la cambian por pregunta. Interesante.

¿Bueno? Lo literal no siempre es lo mejor, pero a veces lo literal se comunica muy bien. Entonces tenemos que mantener ese equilibrio. Está bien.

Entonces, diferentes funciones, diferentes idiomas, diferentes usos y exhortaciones. Si estás tratando de darle un consejo a alguien, ¿cómo suena eso? Entonces, en la cultura Orma donde vivíamos, cuando una pareja se va a casar, el papá sienta al joven y le da consejos. Y podría decir algo como esto.

Este es el consejo que está dando. Un buen marido debe cuidar de su esposa. Esto es inglés.

Así suena en Orma. Lo sentimos, un buen marido debería mantener a su familia y un buen marido debería ser un ejemplo para sus hijos. Así suena en Orma.

Como buen marido, harás esto. Y se dice básicamente en tiempo futuro. No es un tono duro ni nada por el estilo.

Tú mantendrás a tu familia. Serás un buen ejemplo para tus hijos. Hablé con un amigo que hablaba hebreo moderno.

Él y su familia habían vivido en Israel durante muchos años y hablaban con fluidez el hebreo moderno. Y de alguna manera, llegamos al tema de cómo dar consejos a las personas. Y él dijo, bueno, en hebreo, se lo dijo a sí mismo, algo así como este contexto aquí.

Él dice, bueno, hacemos lo mismo en hebreo. Usamos tiempo futuro. Tú harás esto.

Tú harás eso. ¿Qué usamos en inglés? ¿Cuál es la palabra que está constantemente ahí? Debería. Y eso es lo que llamamos estado de ánimo.

Este es el modo subjuntivo, el modo suavizante. No es una orden. Es un estado de ánimo imperativo.

No es un indicativo, es una declaración. Es un modo subjuntivo. Debería.

Hay un subjuntivo en suajili y yo usaría un subjuntivo aquí. Y entonces, no estás pensando qué palabra se dijo. Estás pensando cuál es la forma en que se dijo, y si es subjuntivo, entonces usas un subjuntivo en ese idioma.

¿Recuerdas lo que usamos? La forma de la lengua de destino transmite el significado de la lengua de origen. Esto no es tarea, pero ¿cómo sonaría esto en Orma? ¿Cómo sonaría esto si se comunicara como una petición cortés o un consejo o instrucción cortés para alguien? No estoy diciendo que debamos cambiar el texto, sólo pensemos en ello. ¿Usarían esto, lo harás, lo harás, lo harás? Tal vez.

¿Qué pasa con el lado negativo? Pero esto no es sólo información. Bien, entonces la comunicación tiene un propósito. Se basa en un entendimiento compartido.

El objetivo del hablante lo tiene y espera lograrlo mediante la comunicación. Y utilizan un lenguaje que creen que va a funcionar. A veces tienes razón y otras no.

Bien, de nuevo, con la comunicación y la traducción, tratando de descubrir qué quiso decir el autor. Y así, analizamos el texto. Estamos buscando la intención del autor.

Asumimos una comunicación con un propósito y utilizamos diferentes métodos hermenéuticos para resolverla. Y como dice Nida, buscamos el efecto deseado porque no siempre podemos conocer el efecto real. Entonces, no sabemos cómo respondieron los gálatas a Pablo.

Si lees Filipenses, el tono es muy gentil, bondadoso y amoroso, y se percibe a medida que lo leemos. Incluso en inglés, es obvio. Y así, él los estaba animando y también instruyéndolos.

Además, operamos en el entendimiento de que los autores bíblicos pusieron estas pistas en el texto. ¿Qué evidencia podemos notar para descubrir lo que el autor está tratando de decir? Y no siempre podemos tener razón. No puedo decir que todo lo que he interpretado sea absolutamente correcto, pero intentamos buscar estas pistas y, en general, son discernibles.

¿Y qué utilizamos para resolverlo? ¿Qué palabras se utilizan? ¿Cuál es el tono? ¿Cuál es el estado de ánimo? ¿Cuáles son las frases comunes que la gente usa normalmente? Como dijimos, usamos la palabra debería en inglés para comunicar el estado de ánimo. Usamos la entonación para incluir e indicar énfasis. ¿Qué construcciones gramaticales se utilizaron? Cuando juntas palabras, ¿cuáles son los significados de esas palabras en ese contexto y, pragmáticamente, cómo se usa esto? ¿Eso significa que siempre lo resolveremos? Bueno, ¿qué dice Pedro cuando se refiere a Pablo? Dice que los escritos de Pablo pueden ser difíciles de entender.

Ahora, Pedro hablaba griego y Pablo hablaba griego. Tenían mucho contexto compartido y conocimiento compartido, ¿verdad? Y a veces, Pedro se sentía confundido por Pablo. Por lo tanto, no siempre es un hecho que incluso si hablan el mismo idioma y provienen de la misma cultura, entenderán lo que quieres decir.

¿Qué pasa con nosotros hoy? Estamos a más de 2.000 años del primer siglo. ¿Qué significa eso para nosotros? Tenemos mucho trabajo por hacer para resolverlo. Pero Dios está ahí y Dios iluminará nuestras mentes para comprender.

Y Dios nos da ideas sobre cómo comunicar esto en otro idioma. Gracias.

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la Traducción de la Biblia. Esta es la sesión 7, Lenguaje, Parte 2, Actos de habla.